



Tuesday, June 24th, 15:00-15:30, room 4

Tessa **Yuditha**

Jakarta Field Station, Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology

Ad **Foolen**

Radboud University Nijmegen

## **Emotion metaphors of ANGER, LOVE and HATE in Indonesian and Dutch: A Comparative Study**

Experienced emotions lead to behaviour and action. This orientation on action is the main *raison d'être* of emotions. However, the experiencing person is not a pure passive medium, a machine in which the emotion-behaviour connections are implemented. To a certain extent, the experiencer can 'deal' with his/her emotions: allowing the behaviour, suppressing or hiding the emotion.

The way one deals with emotions partly depends on how they are conceptualized. Are they liquids, valuable or invaluable objects, diseases, songs, food, friends or enemies? In this paper, we will analyze Indonesian and Dutch figurative expressions for 'anger', 'hate', and 'love'. The contrastive analysis shows, besides similarities, some remarkable differences in the way Indonesian and Dutch conceptualize these emotions.

In Dutch, the three emotions are conceptualized in terms of forces which can overwhelm the experiencer or which the experiencer can control. In Indonesian, the conceptualization is much more varied. ANGER can be conceptualized as FOOD as when one says *capek banget tiap hari dapat sarapan kemarahan...* 'It's tiring to have anger as my breakfast every morning...' or as A SONG in *Semua nyanyian kemarahan ... tidak ditanggapi oleh Samantha* 'All the anger songs ... were not responded to by Samantha'. As for the LOVE emotion, Indonesian speakers can conceptualize it as A STRING in *Kami ingin semakin merekatkan jalinan cinta kami* 'We want to tighten up our weaving of love'. When they express HATE, they can describe it as A CONTROLLABLE ORGANISM by saying *Memang sulit mengendalikan kebencian* 'Indeed, it is hard to reign the feeling of hate' and as A DISEASE in *... kita berusaha menularkan kebencian ke orang lain* '... we're trying to infect others with our feeling of hate.'

### **References:**

1. Yuditha, Tessa. 2013. Indonesian Metaphorical Conceptualizations of ANGER, LOVE and HATE: An Overview: *Proceedings of The International Workshop on 'Special Genres' in and around Indonesia, 17th-19th February* (pp. 123-142). Tokyo, Japan: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa (ILCAA), Tokyo University of Foreign Studies (TUFS).